

Un dictionnaire du patois qui se lit et s'écoute aussi désormais

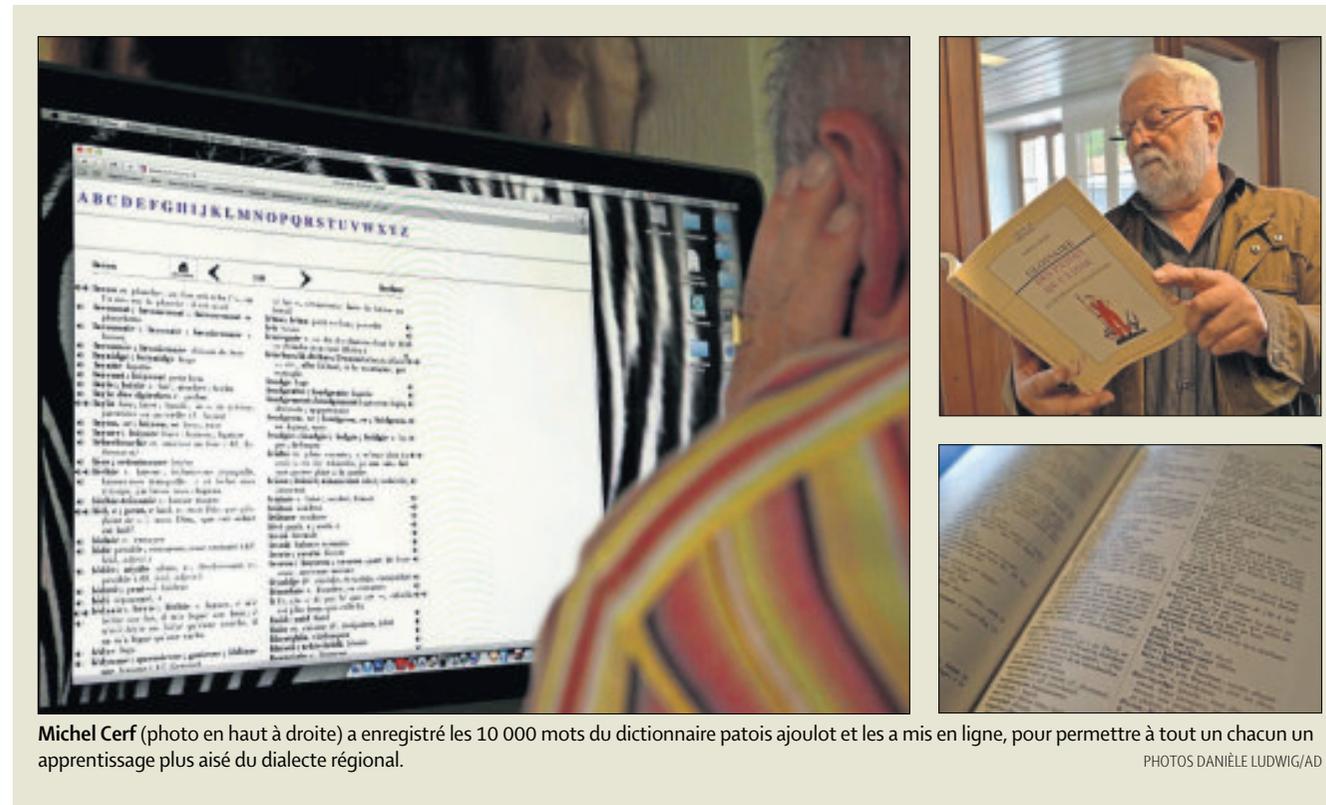
- ▶ **Le glossaire patois de Vatré** vient d'être entièrement sonorisé, permettant ainsi aux internautes de prononcer correctement les mots d'antan.
- ▶ **Michel Cerf a mis un an et demi** pour tout enregistrer.
- ▶ **Il vient enrichir** un peu plus encore le site internet dédié au djasan local.

Rébiaie son patois ç'ât ébieugi son aivoi*. Enraciné dans l'histoire, le patois ajolot, comme tous les dialectes d'antan, se perd. Tout le monde sait ce que c'est, peu le parlent couramment et encore moins parviennent à le décrypter ou ne serait-ce qu'à en prononcer les mots.

Depuis de nombreuses années, le site djasans.ch en offre les clés de compréhension. Il s'est enrichi depuis la semaine dernière d'un site parallèle, patoisjura.ch, qui propose désormais une illustration sonore du *Glossaire des patois de l'Ajoie* de Simon Vatré.

Dix mille mots à prononcer

Michel Cerf, à l'initiative de ce projet, a mis un an et demi, à raison de deux à trois heures de travail par jour en moyenne, pour enregistrer les quelque 10 000 mots qui compo-



Michel Cerf (photo en haut à droite) a enregistré les 10 000 mots du dictionnaire patois ajolot et les a mis en ligne, pour permettre à tout un chacun un apprentissage plus aisé du dialecte régional.

PHOTOS DANIELLE LUDWIG/AD

sent ce dictionnaire. Des enregistrements étaient déjà proposés sur le site internet, mais d'une part le dictionnaire n'était pas sonorisé au complet, et d'autre part, il fallait obligatoirement écouter la page de l'ouvrage tout entière. Désormais, à chaque mot correspond un son. Aucun moyen de se tromper dans la prononciation.

Ses enregistrements, Michel Cerf les a faits pour faciliter l'accès du patois aux gens. Beaucoup ont grandi en entendant parler ce dialecte, mais n'ont pas cherché à l'approfondir. «Ça peut être une motivation pour retrouver la prononciation», indique Michel Cerf, qui a toujours compris le patois, mais ne s'est remis à le parler qu'une fois à la

retraite. «Patoisjura.ch s'adresse à tout le monde, autant à celui qui veut se mettre au patois qu'à celui qui veut vérifier un mot», poursuit l'ancien député ajolot.

Des significations et des anecdotes aussi

Le dictionnaire de Vatré engorge aussi d'exemples de phrases, d'anecdotes ou encore de comptines régionales. On y comprend ainsi que les Chenevières, à Porrentruy, doivent leur nom au fait d'avoir jadis été un champ de chanvre.

S'il n'est pas le plus complet des ouvrages – le meilleur pour ça étant le *Glossaire du patois* signé par Jean-Marie Moine, estime Michel Cerf – le Vatré fait tout de même office de base aux Djasous quand un doute grammatical subsiste.

ANNE DESCHAMPS

*Oublier son patois c'est égarer son avoir.